



华夏国学经典丛书
Huaxia Guoxue
Jingdian congshu

三國志

【图文双色版】



【西晋】陈寿著

《三國志》是晉代陳壽編寫的一部記載魏、蜀、吳三國鼎立時期的紀傳體國別史，詳細記載了從魏文帝黃初元年（220）到晉武帝太康元年（280）六十年的歷史。

中國古代文學是中國文化體系中最輝煌燦爛、最有活力的一個部分，是歷久彌新、咀嚼不盡的精華。中國古典小說以其獨具風采的姿態，在人類歷史的長河裏熠熠生輝，是中華民族一代又一代綿延不絕的血脈之源，承載着久遠而優秀的中國文化。

內蒙古人民出版社



华夏国学经典丛书
Huaxia Guoxue
Jingdian congshu

三 国 志

【西晋】陈寿著



内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

三国志/(西晋)陈寿著;张广明主编. —呼和浩特:内蒙古人民出版社,2009.7

(华夏国学经典丛书)

ISBN 978 - 7 - 204 - 10099 - 6

I. 三… II. ①陈…②张… III. ①中国—古代史—三国时代—纪传体
②三国志—译文 IV. K236.042

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 118571 号

华夏国学经典丛书

主 编 张广明
责任编辑 波勒格太
图书策划 腾飞文化
出版发行 内蒙古人民出版社
地 址 呼和浩特市新城区新华大街祥泰大厦
印 刷 北京燕旭开拓印务有限公司
开 本 710 × 1000 1/16
印 张 270
字 数 2850千字
版 次 2009 年 7 月第 1 版
印 次 2009 年 8 月第 1 次印刷
印 数 1 - 15000 套
书 号 ISBN 978 - 7 - 204 - 10099 - 6/Z · 582
定 价 450.00 元(全 15 册)

如出现印装质量问题,请与我社联系。联系电话:(0471)4971562 4971659



前言

华夏民族,是屹立于世界民族之林的一个伟大民族;华夏文明,是一个辉耀于世界东方的伟大文明;而华夏国学,既承载了华夏民族五千年的智慧,又浓缩了华夏文明五千年的精华,集中展现了华夏民族的精神风貌和文化积淀。

华夏国学是指以儒学为主体的中华传统文化与学术。它以先秦诸子百家学问与儒学经典为主体,涵括了经、史、子、集等中国传统文化与学术,其博大精深处,蔚为大观。

华夏国学门类之齐全,内容之丰富,见解之精辟,思想之深刻,无不体现着华夏文化所特有的兼容并蓄、海纳百川的恢弘气度与悲天悯人、入世济民的现实精神。而这种气度与精神,正是华夏文明能够绵亘五千年而薪火不断的根本原因。这种宽容大度、积极吸取新知的文化精神即便在今天,依然值得我们学习与发扬。正是这种以天下为己任的积极投身现实生活的思想,铸就了华夏民族五千年屹立不倒的精神支柱。

当代社会,生活节奏加快,在前进的道路上,每个人都需要在最短的时间内尽可能多地获取有益于身心健康的精神食粮。历久弥新的华夏国学正是这样的精神食粮,它如一股清泉流过人们喧嚣的心灵,它展示创举,闪烁智慧,点燃灵感,启迪后来者,是中华文明的陈年佳酿;它遗存华章,哺育华夏,福泽人类,是培育民族精神的重要源泉,是增强民族自信心的基石,是华夏儿女必修的基本功之一,是全人类共同的精神文化财富,是舒缓心灵、涵养智慧的一剂灵丹妙药。

尽管随着时代的发展与进步,华夏国学的传承与发展遭受了不少的挫折,但是,



这并不能阻止华夏国学的流传与光大，因为在挫折中进步、在进步中传承发扬是华夏文明最醒目的特质之一，因此，可以预见，在不远的将来，华夏国学必将变得更加辉煌灿烂。

本丛书从浩如烟海的华夏国学名著中精心挑选了最精彩、最有代表性的作品，以便使大家能用较少的时间，以较快的速度，汲取华夏古典的精华。为便于读者更好地把握和理解本书中的要义，我们精心选取了与正文相契合的插图，以更加直观明了的形式将内容精华传递给读者，以增加读者的阅读趣味，化解读者在阅读过程中碰到的晦涩难解之处。

《华夏国学经典丛书》内容宏富，是一份不可多得的文化精品，无论是家庭收藏，还是馈赠亲友，都是难得的上好佳品。

编 者

2009年8月



目 录

魏 书

武帝纪	1
董二袁刘传	46
吕布(张邈)臧洪传	76
二公孙陶四张传	94
诸夏侯曹传	111
荀彧攸贾诩传	150

蜀 书

先主传	176
诸葛亮传	199
关张马黄赵传	220
蒋琬费祎姜维传	234

吴 书

孙破虏讨逆传	251
吴主传	261

魏 书

武帝纪

原文

太祖武皇帝，沛国谯人也。姓曹，讳操，字孟德，汉相国参之后。桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。养子嵩嗣，官至太尉，莫能审其生出本末。嵩生太祖。

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业，故世人未之奇也；惟梁国桥玄、南阳何颉异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也，能安之者，其在君乎！”年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，征拜仪郎。

光和末，黄巾起。拜骑都尉，讨颍川贼。迁为济南相，国有十余县。长吏多阿附贵戚，赃污狼藉，于是奏免其八，禁断淫祀，奸宄逃窜，郡界肃然。久之，征还为东郡太守；不就，称疾归乡里。

顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯，以告太祖，太祖拒之。芬等遂败。

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉。会灵帝崩，太子即位，太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后，卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王

而立献帝，京都大乱。卓表太祖为骁骑校尉，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归。出关，过中牟，为亭长所疑，执诣县，邑中或窃识之，为请得解。卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，是岁中平六年也。

译文

太祖武皇帝，沛国谯县人，姓曹名操，字孟德，是西汉相国曹参的后代。汉桓帝时，曹腾任中常侍大长秋，被封为费亭侯。曹腾死后，养子曹嵩继承了爵位，官做到太尉，但没有人详知曹嵩出生的前后情况。曹嵩生太祖。



太祖小时机灵聪明，有应变的智谋，但好负气仗义，任性放纵，不注重道德修养和学业，因此当时人并不觉得他有什么奇特之处。只有梁国人桥玄、南阳人何颙觉得他不平凡。桥玄对太祖说：“天下将乱，没有经邦济世的才能是不能扭转局面的，能够安天下的，看来就是您吧！”二十岁的时候，被推荐为孝廉，作郎官，后被任命为洛阳县北部尉，升顿丘县令，被征入朝授职做议郎。

汉灵帝光和末年，黄巾起事。太祖被任为骑都尉，讨伐颍川的贼寇。升为济南国相。济南国辖十几个县，县官大都迎合阿附皇帝贵族，贪赃受贿，声名狼藉，于是太祖上奏罢黜了其中的八个；又禁绝不合礼制的祭祀活动。犯法的人逃窜他乡，郡国内秩序安定。过了很久，被召回朝廷任命为东郡太守；但他不愿就职，称病回到家乡。

不久，冀州刺史王芬、南阳人许攸、沛国人周旌等，联络地方豪强，图谋废掉汉灵帝，另立合肥侯为帝，并将此事告诉了太祖，太祖拒绝了他们。王芬等人失败了。

金城人边章、韩遂杀死刺史和太守，发动叛乱，拥兵十多万，天下骚动不安。

朝廷召太祖为典军校尉。正逢汉灵帝去世，太子即位，太后临朝听政。大将军何进与袁绍策谋诛杀宦官，太后不同意。何进就召董卓入京，想用武力胁迫太后，董卓还没到，何进就被宦官杀害了。董卓入京，废少帝，封他为弘农王，另立汉献帝，京城洛阳大乱。董卓上表举荐太祖为骁骑校尉，打算同太祖共议朝事。太祖改名换姓，从小路向东返回谯郡。出了虎牢关，路过中牟县境时，被一个亭长怀疑，抓起来送到县城；县里有人暗地里认出了他，替他说情，就得到释放。这时董卓杀死了太后和弘农王。太祖回到陈留，变卖家产，招集义兵，准备讨伐董卓。冬十二月，太祖在己吾起兵。这一年是汉灵帝中平六年。

原文

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、渤海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时俱起兵，众各数万，推绍为盟主。太祖行奋武将军。

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣，术屯南阳，伷屯颍川，馥在邳。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重，据二周之险，东向以临天下；虽以无道行之，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战尽日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取。太祖责让之，因为谋曰：“诸军听吾计，使渤海引河内之众临孟津，酸枣诸将守成皋，据敖仓，塞轘辕、太谷，全制其险；使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅；皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆，可

立定也。今兵以义动，特疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

太祖兵少，乃与夏侯惇等诣扬州募兵，刺史陈温、丹杨太守周昕与兵四千余人。还到龙亢，士卒多叛。至铚、建平，复收兵得千余人，进屯河内。

刘岱与桥瑁相恶，岱杀瑁，以王肱领东郡太守。

袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞为帝，太祖拒之。绍又尝得一玉印，于太祖坐中举向其肘，太祖由是笑而恶焉。

译文

初平元年（公元190年）春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伈、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、渤海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时起兵，各拥兵数万，推举袁绍为盟主。太祖代行奋武将军。

二月，董卓听到各地起兵，就胁迫汉献帝迁都长安。他自己留在洛阳，焚烧了汉家宫殿。这时，袁绍驻扎在河内，张邈、刘岱、桥瑁、袁遗驻扎在酸枣，袁术驻扎在南阳，孔伈驻扎在颍川，韩馥驻扎在邳县。董卓兵力强盛，袁绍等人不敢首先进兵。太祖说：“兴起义兵讨伐暴乱，大军都已汇集起来，诸位还迟疑什么呢？假使当初董卓听到山东起兵，倚仗朝廷的威望，据守二周之地的险要，向东出兵来控制天下，尽管他用不合道义的手段干这些事，仍然是很大的忧患。现在，他焚烧宫室，劫走皇帝，全国震惊，人们不知归依何处，这正是上天使他灭亡的机会。一战就可定天下，可不能丧失了这个良机啊！”于是，便率军西进，去攻打成皋。张邈派遣将领卫兹带领一部分军队随同太祖。进军到荥阳附近的汴水岸边，遇到董卓部将徐荣，交战失败，士兵死伤很多。太祖被流矢射中，骑的马也受了伤，堂弟曹洪将自己的坐骑让给太祖，太祖才得以在夜里逃脱。徐荣看见太祖带领的军队不多，却竭力奋战了一整天，认为酸枣不容易攻打，也领兵返回了。

太祖回到酸枣时，各路义军已经有十多万人，每天摆酒设宴，不考虑进兵的事。太祖责备他们，并趁机为他们谋划说：“请诸位听我的计划，让渤海太守袁绍率领河内的军队前往孟津，酸枣的各位将领防守成皋，占据敖仓，封锁轘辕、

太谷二关,将这些险要的地方控制住;再让袁术将军率领南阳的部队进驻丹水县和析县,挺进武关,使关中惊恐;各路大军都高筑垒壁,深挖堑壕,不要与敌军交战,多设疑兵,表明天下的形势,以正义之师讨伐叛逆,天下很快就可以平定。现在军队已经高举义旗行动起来,如果还迟疑不敢进兵,就会使天下的人失望,我私下替诸位感到羞耻!”张邈等人不肯采纳。

太祖兵少,就和夏侯惇等人到扬州招募军队,扬州刺史陈温、丹阳太守周昕给了四千多人。回到龙亢县时,新招士兵大多数都已叛逃。到铨县和建平县时,又招收新兵一千多名,于是进驻河内。

刘岱和桥瑁相互仇怨,刘岱杀了桥瑁,让王肱兼任东郡太守。

袁绍和韩馥谋划立幽州牧刘虞当皇帝,太祖反对。袁绍又曾经得到一块玉印,从太祖座位举向他的肘旁,太祖因此发笑而厌恶袁绍。

原文

二年春,绍、馥遂立虞为帝,虞终不敢当。夏四月,卓还长安。秋七月,袁绍胁韩馥,取冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等十余万众略魏郡、东郡。王肱不能御,太祖引兵入东郡,击白绕于濮阳,破之。袁绍因表太祖为东郡太守,治东武阳。

三年春,太祖军顿丘,毒等攻东武阳。太祖乃引兵西入山,攻毒等本屯。毒闻之,弃武阳还。太祖要击眭固,又击匈奴于夫罗于内黄,皆大破之。

夏四月,司徒王允与吕布共杀卓。卓将李傕、郭汜等杀允攻布,布败,东出武关。傕等擅朝政。

青州黄巾众百万入兖州,杀任城相郑遂,转入东平。刘岱欲击之,鲍信谏曰:“今贼众百万,百姓皆震恐,士卒无斗志,不可敌也。观贼众群辈相随,军无辎重,唯以钞略为资,今不若畜士众之力,先为固守。彼欲战不得,攻又不能,其势必离散。后选精锐,据其要害,击之可破也。”岱不从,遂与战,果为所杀。信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧。遂进兵击黄巾于寿张东。信力战斗

死，仅而破之。购求信丧不得，众乃刻木如信形状，祭而哭焉，追黄巾至济北。乞降。冬，受降卒三十余万，男女百余万口，收其精锐者，号为青州兵。袁术与绍有隙，术求援于公孙瓒，瓒使刘备屯高唐，单经屯平原，陶谦屯发干，以逼绍。太祖与绍会击，皆破之。

译文

初平二年(公元191年)春天，袁绍、韩馥便立刘虞当皇帝，但刘虞始终不敢当。夏四月，董卓回到长安。秋七月，袁绍胁迫韩馥，夺取冀州。

黑山一带的贼寇于毒、白绕、眭固等十多万人到魏郡和东郡抢掠，王肱无法抵挡，太祖率军进入东郡，攻击白绕于濮阳，打败了他。袁绍表奏朝廷举荐太祖为东郡太守，郡治在东武阳县。

初平三年(公元192年)春天，太祖驻扎在顿丘，于毒等人攻打东武阳。太祖便率兵西进黑山，进攻于毒等人的大本营。于毒听说以后，便放弃东武阳回兵。太祖在半路上截击眭固，接着又在内黄县攻打匈奴于夫罗，全部击败了他们。



夏四月，司徒王允和吕布共同杀死了董卓。董卓的部将李傕等人又杀死王允攻打吕布，吕布战败，向东逃出武关。李傕等人把持了朝政。

青州黄巾军百万人开进兖州地界，杀了任城国相郑遂后，又转入东平国境内。兖州刺史刘岱打算攻打黄巾，济北国相鲍信进言劝阻说：“现在黄巾贼有上百万人，百姓都震

惊恐惧，我们的兵士也没有斗志，不能抵挡。我看黄巾有成群的老少相随，而且军队没有后备的兵器、粮草，全凭强取掠夺作为给养。眼下不如让我们的部队养精蓄锐，坚持固守。这样，他们想打打不成，想攻攻不下。势必涣散，然后我们挑选精锐，占据险要，就可以把他们打败。”刘岱不听，于是与黄巾交战，果然

被杀。鲍信就和州吏万潜等人到东郡去迎接太祖兼任兖州牧。于是太祖进击寿张县东面的黄巾。鲍信奋战而死，才勉强打败了黄巾军。太祖悬赏寻找鲍信的尸体，没有找到，大家只好用块木头刻出鲍信的形象，哭着祭奠他。太祖追击黄巾一直到济北，黄巾求降。这年冬天，太祖得降兵三十余万，家属男女百余万口，收编了其中的精锐，号称“青州兵”。

袁术和袁绍有矛盾，袁术向公孙瓒求援，公孙瓒就派刘备驻兵高唐，单经驻兵平原，陶谦驻兵发干，以威胁袁绍。太祖和袁绍会同出击，将他们全部打败了。

原文

四年春，军鄆城。荆州牧刘表断术粮道。术引军人陈留，屯封丘，黑山余贼及于夫罗等佐之。术使将刘详屯匡亭。太祖击详，术救之，与战，大破之。术退保封丘，遂围之，未合。术走襄邑，迫到太寿，决渠水灌城。走宁陵，又追之，走九江。夏，太祖还军定陶。下邳阙宣聚众数千人，自称天子；徐州牧陶谦与共举兵，取泰山华、费，略任城。秋，太祖征陶谦，下十余城，谦守城不敢出。是岁，孙策受袁术使渡江，数年间遂有江东。

兴平元年春，太祖自徐州还。初，太祖父嵩，去官后还谯。董卓之乱，避难琅邪，为陶谦所害，故太祖志在复仇，东伐。夏，使荀彧、程昱守鄆城，复征陶谦，拔五城，遂略地至东海。还过郯，谦将曹豹与刘备屯郯东，要太祖。太祖击破之，遂攻拔襄贲，所过多所残戮。

会张邈与陈宫叛迎吕布，郡县皆应。荀彧、程昱保鄆城，范、东阿二县固守，太祖乃引军还。布到，攻鄆城不能下，西屯濮阳。太祖曰：“布一旦得一州，不能据东平，断亢父、泰山之道乘险要我，而乃屯濮阳，吾知其无能为也。”遂进军攻之。布出兵战，先以骑犯青州兵，青州兵奔，太祖陈乱，驰突火出，坠马，烧左手掌。司马楼异扶太祖上马，遂引去。未至营止，诸将未与太祖相见，皆怖。

太祖乃自力劳军，令军中促为攻具。进，复攻之，与布相守百余日。蝗虫起，百姓大饿，布粮食亦尽，各引去。

秋九月，太祖还鄆城。布到乘氏，为其县人李进所破，东屯山阳。于是绍使人说太祖，欲连和。太祖新失兖州。军食尽，将许之。程昱止太祖，太祖从之。冬十月，太祖至东阿。

是岁，谷一斛五十余万钱。人相食，乃罢吏兵新募者。陶谦死，刘备代之。

译文

初平四年(公元193年)春天，太祖驻军鄆城。荆州牧刘表切断了袁术的粮道，袁术率军进入陈留，驻兵封丘，黑山残存贼寇和于夫罗等帮助他。袁术派部将刘详驻守匡亭。太祖攻打刘详，袁术去救援，发生交战，把袁术打得大败。袁术退守封丘，太祖包围他，还没等到合围，袁术便逃往襄邑，曹军追到太寿，决开渠水灌城。袁术逃往宁陵，太祖继续追击，袁术又逃往九江。夏天，太祖回军定陶。下邳人闾宣聚集了几千人，自称天子；徐州牧陶谦和闾宣一同起兵，攻占了泰山郡的华县和费县，夺取了任城。秋天，太祖征讨陶谦，攻下了十余座城，陶谦坚守，不敢出战。这一年，孙策受袁术派遣渡过长江，数年之间就占有了江东。

兴平元年(公元194年)春天，太祖从徐州返回。当初，太祖的父亲曹嵩卸任后回到谯县，董卓作乱，他避难到了琅邪，被陶谦害死，所以太祖立志报仇。这年夏天，太祖派荀彧、程昱驻守鄆城，自己再次讨伐陶谦，攻下了五座城。于是夺取地盘一直到东海郡地界。回军经过郯县时，陶谦部将曹豹和刘备驻扎在郯县东面，截击太祖。太祖打败了他们，于是攻克了襄贲，经过的地方大多有破坏和屠杀。

这时适逢张邈和陈宫叛变，迎请吕布，兖州鄆县纷纷响应。荀彧和程昱保住鄆城，范县和东阿也坚守，太祖带领军队撤回。吕布军到，攻鄆城不下，就驻守在西面的濮阳。太祖说：“吕布忽然之间得到一个州，但没有占据东平，切断亢父、泰山的通道，凭借险要地形来截击我们，反而驻守濮阳，我断定他做不了什么。”于是进军攻打。吕布出兵迎战，先用骑兵侵袭青州兵。青州兵败逃，太祖阵势乱了，他骑马急速冲出火阵，落马，左手掌被烧伤。司马楼异扶太祖上马，这才撤出。还未返回营寨就停了下来，将士们没有看见太祖，都很惊慌。太

祖就勉强支撑着去慰劳将士，下令军中赶快制作攻城器械，再次进军攻打吕布，和吕布对峙一百多天。这时起了蝗灾，老百姓十分饥饿，吕布军粮也吃完了，双方各自退兵。

秋九月，太祖回到鄆城。吕布到乘氏县，被当地人李进打败，便往东驻扎山阳。这时，袁绍派人劝说太祖，想联合起来。太祖因新近失去兖州，军粮也没有了，打算答应他。程昱劝阻，太祖听从了他的意见。冬十月，太祖到了东阿县。

这一年米谷一斛值五十多万钱，人吃人，于是官府遣散了新招募的士兵和力役。陶谦死去，刘备接替他继任徐州牧。

原文

二年春，袭定陶。济阴太守吴资保南城，未拔。会吕布至，又击破之。夏，布将薛兰、李封屯巨野，太祖攻之，布救兰，兰败，布走，遂斩兰等。布复从东缙与陈宫将万余人来战，时太祖兵少，设伏，纵奇兵击，大破之。布夜走，太祖复攻，拔定陶，分兵平诸县。布东奔刘备，张邈从布，使其弟超将家属保雍丘。秋八月，围雍丘。冬十月，天子拜太祖兖州牧。

十二月，雍丘溃，超自杀。夷邈三族。邈诣袁术求救，为其众所杀，兖州平，遂东略陈地。

是岁，长安乱，天子东迁，败于曹阳，渡河幸安邑。

建安元年春正月，太祖军临武平，袁术所置陈相袁嗣降。太祖将迎天子，诸将或疑，荀彧、程昱劝之，乃遣曹洪将兵西迎，卫将军董承与袁术将茆奴拒险，洪不得进。

汝南、颍川黄巾何仪、刘辟、黄邵、何曼等，众各数万，初应袁术，又附孙坚。二月，太祖进军讨破之，斩辟、邵等，仪及其众皆降。天子拜太祖建德将军。夏六月，迁镇东将军，封费亭侯。秋七月，杨奉、韩暹以天子还洛阳，奉别屯梁。太祖遂至洛阳，卫京都，暹遁走。天子假太祖节钺，录尚书事。洛阳残破，董昭等劝太祖都许。九月，车驾出轘辕而东，以太祖为大将军，封武平侯。自天子西

迁，朝廷日乱，至是宗庙社稷制度始立。

天子之东也，奉自梁欲要之，不及。冬十月，公征奉，奉南奔袁术，遂攻其梁屯，拔之。于是以袁绍为太尉，绍耻班在公下，不肯受。公乃固辞，以大将军让绍。天子拜公司空，行车骑将军。是岁用枣祗、韩浩等议，始兴屯田。

吕布袭刘备，取下邳。备来奔。程昱说公曰：“观刘备有雄才而甚得众心，终不为人下，不如早图之。”公曰：“方今收英雄时也，杀一人而失天下之心，不可。”张济自关中走南阳。济死，从子绣领其众。二年春正月，公到宛。张绣降，既而悔之，复反。公与战，军败，为流矢所中，长子昂、弟子安民遇害。公乃引兵还舞阴，绣将骑来钞，公击破之。绣奔穰，与刘表合。公谓诸将曰：“吾降张绣等，失不便取其质，以至于此。吾知所以败。诸卿观之，自今已后不复败矣。”遂还许。

译文

兴平二年(公元195年)春天，太祖袭击定陶。济阴太守吴资固守定陶南城，没有攻破。正好吕布来了，太祖打败了他。这年夏天，吕布部将薛兰、李封驻守巨野，太祖攻打他们，吕布援救薛兰，薛兰兵败，吕布逃走，于是太祖杀了薛兰等人。吕布又从东缙与陈宫率领一万多人来参战。这时太祖兵少，设下埋伏，以奇兵袭击，把吕布打得大败。吕布连夜败逃，太祖再次进攻，占领定陶，分兵平定周围各县。吕布东逃投奔刘备，张邈跟随吕布，让弟弟张超带着家属守住雍丘。秋八月，太祖围攻雍丘。冬十月，献帝任命太祖为兖州牧。

十二月，雍丘溃败，张超自杀。太祖诛灭了张邈的三族。张邈到袁术那里去求援，被自己的部下杀死。兖州平定后，太祖接着向东攻取陈国一带。

这年，长安发生混乱，献帝东迁，在曹阳溃败，渡过黄河逃到安邑。

建安元年(公元196年)春正月，太祖的军队到达武平，袁术任命的陈国相袁嗣投降。太祖要迎接献帝，将领中有人表示疑虑，但荀彧、程昱鼓励太祖，于是太祖就派曹洪率军向西去迎接，卫将军董承和袁术的部将蓂奴凭险抗拒，曹洪无法前进。

汝南、颍川二郡的黄巾军何仪、刘辟、黄邵、何曼等，各有军队数万，起初追随袁术，后又依附孙坚。这年二月，太祖进军讨伐打败了他们，杀了刘辟、黄邵等人，何仪及其部众投降。献帝任命太祖为建德将军，夏六月，又升为镇东将军，封费亭侯。秋七月，杨奉、韩暹将献帝送回洛阳，杨奉驻在梁县。太祖随即到洛阳，守卫京城，韩暹逃走。献帝授予太祖节钺，并录尚书事，总领朝政。洛阳残破，董昭等劝太祖迁都许县。九月，献帝出轘辕关到达许都，任命太祖为大将军，封武平侯。自从皇帝西迁，朝廷一天比一天混乱。直到这时，宗庙社稷和各种礼仪制度才重新建立起来。

献帝东迁的时候，杨奉打算由梁县出兵拦截，但没赶上。冬十月，曹公讨伐杨奉，杨奉南逃，投奔袁术。于是曹公便进攻他在梁县的营垒，一举攻克。这时朝廷任命袁绍为太尉，袁绍因位列曹公之后而感到耻辱，不肯接受。于是曹公坚决辞谢，把大将军的职位让给袁绍。献帝改任曹公为司空，代行车骑将军。这一年，曹公采纳了枣祗、韩浩等人的建议，实行屯田。

吕布袭击刘备，夺取下邳。刘备投奔曹公。程昱劝曹公：“我看刘备有雄才大略，而且很得人心，终究不会甘居人下，不如趁早除掉他。”曹公说：“现在正是招揽英雄的时候，杀掉一个人而失去天下人的心，不能这样做。”张济从关中逃到南阳。张济死后，侄儿张绣统领他的部队。建安二年（公元197年）春正月，曹公到宛城。张绣投降，不久又后悔了，再次反叛。曹公交战兵败，被乱箭射中，大儿子曹昂、侄子曹安民遇害。于是曹公领兵退回舞阴，张绣率领骑兵来进攻，曹公打败了他。张绣逃奔穰县，与刘表联合。曹公对将领们说：“我接受张绣投降，错在没有立即取得他们的人质，才弄到这种地步。我已明白了失误的原因。诸位看着吧，从今以后再不会失败了。”于是回到许。

原文

袁术欲称帝于淮南，使人告吕布。布收其使，上其书。术怒，攻布，为布所破。秋九月，术侵陈，公东征之。术闻公自来，弃军走，留其将桥蕤、李丰、梁纲、乐就；公到，击破蕤等，皆斩之。术走渡淮，公还许。公之自舞阴还也。南阳、章陵诸县复叛为绣，公遣曹洪击之，不利，还屯叶。数为绣、表所侵。冬十一月，公自南征，至宛。表将邓济据湖阳。攻拔之，生擒济，湖阳降。攻舞阴，下之。